



EXPERIENCE ET CONSCIENCE INTERCULTURELLES

Portfolio européen des langues - Maquettes et
ressources
Biographie langagière

Août 2003/février 2011

DG IV/EDU/LANG (2003) 4 rev (2011)

Portfolio européen des langues

Expérience et conscience interculturelles

MODÈLES

Les pages présentées ici peuvent être utilisées telles quelles ou adaptées pour répondre aux besoins d'un groupe spécifique d'apprenants. Il est vivement recommandé aux utilisateurs potentiels de lire le texte d'introduction.

David Little et Barbara Simpson

Portfolio européen des langues

La composante interculturelle

Le PEL et l'interculturalité

Selon les *Principes et lignes directrices* (Conseil de la coopération culturelle, 2000), le PEL reflète les objectifs du Conseil de l'Europe, notamment celui « de respecter la diversité des cultures et des modes de vie » et constitue « un instrument destiné à promouvoir le plurilinguisme et le pluriculturalisme ». Le Passeport de langues « décrit... les expériences d'apprentissage interculturelles » alors que la Biographie langagière contient « des informations sur les expériences linguistiques et culturelles vécues dans le contexte éducatif officiel ou en dehors de celui-ci ».

L'interculturalité dans le *Cadre européen commun de référence pour les langues*

Voici ce qu'on peut lire dans le [Cadre européen commun de référence pour les langues \(CECR\)](#) au sujet de l'impact culturel de l'apprentissage d'une langue sur l'individu :

L'apprenant d'une deuxième langue (ou langue étrangère) et d'une deuxième culture (ou culture étrangère) ne perd pas la compétence qu'il a dans sa langue et sa culture maternelles. Et la nouvelle compétence en cours d'acquisition n'est pas non plus totalement indépendante de la précédente. L'apprenant n'acquiert pas deux façons étrangères d'agir et de communiquer. Il devient *plurilingue* et apprend *l'interculturalité*. Les compétences linguistiques et culturelles relatives à chaque langue sont modifiées par la connaissance de l'autre et contribuent à la prise de conscience, aux habiletés et aux savoir-faire interculturels. Elles permettent à l'individu de développer une personnalité plus riche et plus complexe et d'accroître sa capacité à apprendre d'autres langues étrangères et à s'ouvrir à des expériences culturelles nouvelles. (Conseil de l'Europe, 2001, p. 40).

Le CECR souligne que « la prise de conscience interculturelle inclut la conscience de la diversité régionale et sociale dans ...[« le monde d'où l'on vient » et « le monde de la communauté cible »] » (ibid., p.83). Il précise que « les aptitudes et les savoir-faire interculturels » comprennent

- la capacité d'établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère
- la sensibilisation à la notion de culture et la capacité de reconnaître et d'utiliser des stratégies variées pour établir le contact avec des gens d'une autre culture
- la capacité de jouer le rôle d'intermédiaire culturel entre sa propre culture et la culture étrangère et de gérer efficacement des situations de malentendu et de conflit culturel
- la capacité à aller au-delà de relations superficielles stéréotypées. (ibid., p. 84).

On pourrait y ajouter

- la conscience culturelle critique : l'engagement personnel pour la compréhension de soi-même et d'autrui et la conscience des fondements éthiques et moraux des jugements ;
- la multiperspectivité : la capacité à envisager les choses de plus d'un point de vue.

La compétence interculturelle en tant qu'élément de la compétence communicative dans le PEL

Passeport de langues

- Aux niveaux supérieurs de compétence, la grille pour l'auto-évaluation suppose
 - une conscience de la dimension socio-pragmatique de la communication langagière (voir *Lire B2 et C1, Prendre part à une conversation C1 et C2*) et
 - une certaine connaissance de la culture de la langue cible telle qu'elle est véhiculée par la langue (voir *Lire B2, C1 et C2, Ecrire C2*)
- Actuellement, aucune auto-évaluation axée sur les pratiques socioculturelles non linguistiques n'est possible.

Biographie langagière

- Aux niveaux supérieurs, les listes de repérage pour l'auto-évaluation reposent sur la même sensibilisation préalable aux aspects interculturels que la grille pour l'auto-évaluation du Passeport de langues. Certaines rubriques portent plus particulièrement sur les éléments culturels tels qu'ils sont appréhendés à travers la langue
- La plupart des modèles de PEL pour adultes actuellement disponibles encouragent le détenteur à décrire ses expériences interculturelles en général sans le guider dans sa réflexion.

Dossier

- La sélection des documents à inclure dans le Dossier relève de la responsabilité du détenteur du PEL et constitue un aspect de son auto-évaluation
- La manière dont le détenteur cherchera, à travers cette sélection et de façon plus ou moins explicite, à illustrer sa compétence interculturelle sera vraisemblablement fonction de la place qu'elle aura occupée dans son expérience d'apprentissage de la langue étrangère.

La compétence interculturelle en tant que telle¹

Si l'on considère la compétence interculturelle indépendamment de la compétence communicative, deux questions se posent par rapport au PEL. Premièrement, comment peut-on y intégrer l'auto-évaluation de la compétence interculturelle et

¹ Cette partie est basée sur les discussions qui ont eu lieu au séminaire consacré à l'évaluation de la compétence interculturelle, organisé au Centre International d'Etudes Pédagogiques de Sèvres les 20 et 21 janvier 2003. Ont participé au séminaire: Jean-Claude Beacco, *Catherine Berger, *Michael Byram, *Linda Cadier, *Robert Crawshaw, *Leah Davcheva, Anne Davidson Lund, Sylvia Duffy, Richard Fay, *David Little, *Ulla Lundgren, Irene Malcolm, *Ana Maria Milheiro-Pires, *Elizabeth Murphy-Lejeune, *Johanna Panthier, *Marie-Laure Poletti, Elisabeth Prechtel, Alan Pulverness, *Aline Gohard Radenkov, *Lies Sercu, Lynda Taylor, John Thorogood, Nick Wadham-Smith, Jane Woodin, et *Geneviève Zarate. Les participants dont le nom est précédé d'un astérisque étaient membres du groupe de travail dont les conclusions ont alimenté les propositions contenues dans cette partie et dans la suivante.

deuxièmement, sous quelle forme les expériences interculturelles peuvent-elles figurer dans (1) le Passeport de langues et dans (2) la Biographie langagière ?

Lors du lancement du PEL, il n'existait pas de descripteurs validés empiriquement pour les compétences interculturelles et socioculturelles des apprenants en langue (Schneider et Lenz 2001, p.36). Depuis, de tels descripteurs ont été développés, par exemple par le projet INCA (www.incaproject.org). Il convient de noter cependant qu'ils ne peuvent être directement mis en relation avec les niveaux de compétence communicative du CECR. En effet, comme le font remarquer Schneider et Lenz, « on peut avoir une connaissance culturelle étendue par la seule lecture de traductions. » (ibid.). Ils estiment qu'il serait utile d'avoir des listes d'objectifs donnant le détail « des aspects d'une connaissance socioculturelle (connaissance de l'histoire, de la politique, de la culture, etc.) » et « des composantes de la compétence interculturelle à acquérir (capacité à traiter des normes différentes et à décrypter des malentendus d'origine culturelle, capacité à se préparer à des séjours dans des régions d'autres cultures et à en tirer profit, etc.) ». Il est utile de souligner que connaissance culturelle et compétence interculturelle ne sont pas la même chose. Jusqu'à un certain point la compétence interculturelle dépend incontestablement de la connaissance culturelle, mais elle dépend aussi d'autres facteurs, comme par exemple l'orientation affective et l'attitude de l'individu et ses savoir faire interpersonnelles (voir Conseil de l'Europe 2001, pp 84f., cité à la page 3 ci-dessus).

A supposer que nous disposions d'échelles de compétence interculturelle ayant fait l'objet d'un étalonnage empirique, il n'est pas certain qu'elles pourraient servir de supports l'auto-évaluation puisqu'elles différencieraient nécessairement des niveaux communs de référence du CECR par un aspect important. Les niveaux communs de référence sont définis par des descripteurs se référant à des comportements liés à la communication : en règle générale, nous savons ce que nous sommes capables de faire et ce qui est au-delà de nos compétences. En revanche, les composantes de la compétence interculturelle risquent de paraître plus floues en l'absence d'expérience interculturelle formelle, ce qui implique que dans bien des cas, les utilisateurs de PEL pourraient se trouver dans l'incapacité à évaluer leur propre compétence interculturelle.

Geneviève Zarate s'est déclarée opposée à l'idée d'une auto-évaluation fondée sur des listes de repérage et privilégie un moyen plus souple d'auto-profilage². L'[Autobiographie de rencontres interculturelles](#) est une approche possible.

Consigner et exploiter les expériences interculturelles dans la Biographie langagière

Dans sa dimension interculturelle, le PEL présuppose que de bons apprenants ou utilisateurs de L2 développent progressivement une conscience et un respect des autres et de l'altérité. Il reconnaît également que pour devenir un utilisateur compétent d'une langue étrangère, il faut dépasser la conception étroite de la langue qui a toujours prévalu dans l'enseignement des langues. Le PEL devrait donc stimuler la réflexion sur la notion de différence culturelle, en incitant les apprenants à réfléchir à leurs expériences en termes de lieu et d'intensité. Les facteurs liés au lieu sont les suivants : travail, études et voyage (qu'il s'agisse d'expériences vécues, transmises

² Au séminaire de Sèvres sur l'évaluation de la compétence interculturelle, 20-21 janvier 2003.

par les autres et/ou par les médias). L'idée d'intensité, quant à elle, est liée à la fréquence, à la durée, au degré d'implication et à l'importance que revêt l'expérience dans le vécu ou pour l'identité de l'apprenant.

Les pages de PEL destinées à recevoir les informations et les observations concernant les expériences interculturelles devraient prendre en compte les éléments suivants, qui forment aussi la base de l'[Autobiographie de rencontres interculturelles](#):

1. où, avec qui et dans quel contexte l'expérience s'est-elle déroulée ?
2. de quel type d'expérience s'agit-il, en termes d'intensité (voir ci-dessus) ?
3. Qu'a-t-elle suscité comme réaction de ma part ? Une simple réflexion ou une forme d'action ?
4. Pourquoi ai-je réagi ainsi ?

Les pages devraient prévoir des rubriques étalées dans le temps de manière à faire apparaître l'effet cumulatif des expériences interculturelles et l'apport qu'elles représentent sur le plan personnel. Elles devraient également comporter un aspect récursif pour que l'utilisateur puisse revenir sur sa réflexion et compléter les rubriques remplies une semaine, un mois ou une année auparavant. Il convient en outre de préciser clairement dans les instructions à l'intention des utilisateurs que nos réactions aux expériences interculturelles peuvent être d'ordre cognitif et/ou affectif et que les rencontres interculturelles ne sont pas nécessairement et toujours positives. Il serait sans doute utile de distinguer entre les pages centrées sur les différences ou l'altérité culturelle(s) liées à la langue et celles qui sont, en grande partie ou totalement, sans lien avec elle.

Les pages d'échantillon

Les pages d'échantillon ci-dessous sont divisées en trois sections. La première comprend vingt et un exemples annotés sélectionnés par David Little et Barbara Lazenby Simpson (Irlande). Ils proviennent principalement de dix PEL validés qui, ensemble, concernent les apprenants en langue de la fin du cycle primaire jusqu'au niveau universitaire ou de l'éducation des adultes. Les deuxième et troisième sections présentent respectivement des pages destinées aux jeunes apprenants développées par Barbara Glowacka (Pologne) et des pages développées par Barbara Lazenby Simpson.

Certaines pages conviennent à tous les apprenants, indépendamment de leur âge, alors que d'autres devront être adaptées à cette variable. Nombre de ces pages sont conçues pour être utilisées de manière récursive et la plupart d'entre elles devront être photocopiées plusieurs fois, en fonction de la durée de la période d'apprentissage ou d'utilisation de la langue par l'apprenant.

En examinant les pages il est important de garder deux points à l'esprit. D'abord, même si la dimension interculturelle du PEL est explicitement associée au 'respect de la diversité des cultures et façons de vivre' (Conseil de la coopération culturelle 2000), nous devons être attentifs aux similarités autant qu'aux différences culturelles, à la ressemblance autant qu'aux divergences. Une seule page parmi les exemples tient compte de ce fait. Par ailleurs, alors que les PEL pour adolescents ou adultes associent souvent la dimension interculturelle avec un séjour à l'étranger, il ne faut pas oublier que les rencontres interculturelles peuvent aussi se produire dans le cadre d'origine de l'apprenant.

Les concepteurs de PEL sont libres de choisir parmi ces pages et de les utiliser telles quelles ou en les adaptant aux besoins d'un groupe spécifique d'apprenants. Elles devront toujours être examinées du point de vue (1) des questions soulevées plus haut et (2) de la structure générale du PEL dans lequel elles seront utilisées.

David Little (au nom du Comité pour la validation des PEL)

Références

Conseil de la coopération culturelle, *Portfolio européen des langues (PEL): principes et lignes directrices*, Strasbourg, Conseil de l'Europe (DGIV/EDU/LANG (2000) 33), (2000).(<http://culture.coe.int/portfolio>)

Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues: Apprendre, enseigner, évaluer*, Cambridge, CUP (2001).

Schneider, G., et P. Lenz, *Portfolio européen des langues: guide à l'usage des concepteurs*, Strasbourg, Conseil de l'Europe (2001).

Section 1

Pages extraites de dix PEL validés

(Sélection de David Little et Barbara Lazenby Simpson)

Expériences linguistiques et interculturelles

Langue				
J'apprends cette langue depuis <i>(préciser les dates)</i>	1 an ...../...../20.....	2 ans ...../...../20.....	3 ans ...../...../20.....	Plus de 3 ans ...../...../20.....
J'apprends cette langue	<input type="checkbox"/> à l'école <input type="checkbox"/> à la maison <input type="checkbox"/> _____			
J'ai séjourné dans un pays où cette langue est parlée pendant <i>(préciser les dates)</i>	0-1 mois	1 3 mois	3-9 mois	Plus de 9 mois
J'ai séjourné dans ce pays	<input type="checkbox"/> pour suivre un cours de langue <input type="checkbox"/> en vacances <input type="checkbox"/> _____			
J'ai également fait les expériences interculturelles suivantes dans cette langue _____ _____ _____				

Certificats et diplômes

Niveau (A1-B2)	Intitulé du certificat/de l'examen	Délivré par	Année

IRLANDE : premier et second cycles du secondaire

Cette page contribue à la fonction de documentation du PEL mais en stimulant la **réflexion** et en incitant l'utilisateur à **explicitement** ses expériences d'apprentissage à l'étranger, elle devrait également le sensibiliser à l'apprentissage interculturel qui y est lié.

Il convient d'encourager le détenteur à noter des aspects de l'expérience interculturelle tels que :

- La réaction personnelle à certaines situations ou rencontres (contrariété, embarras, etc.)
- Les comportements rectificatifs adoptés par le détenteur ou une autre personne.

Mes observations personnelles concernant la langue et la culture	
Langue	
Support/médias/ressource	...../...../20.....
Aspects de la langue/culture que j'ai relevés	
Support/médias/ressource	...../...../20.....
Aspects de la langue/culture que j'ai relevés	
Support/médias/ressource	...../...../20.....
Aspects de la langue/culture que j'ai relevés	

IRLANDE : premier et second cycles du secondaire

Cette page peut être réutilisée plusieurs fois. Elle permet à l'utilisateur :

- de structurer ses impressions, ses observations et ses expériences, dont certaines peuvent être fugaces (lors d'un film par exemple)
- et de développer peu à peu une conscience interculturelle accrue en lui donnant la possibilité d'appréhender ses expériences dans la durée.

Expériences interculturelles

Langue:

Mes expériences de contact avec la culture liée à cette langue sont les suivantes (préciser les dates) **(1)**

.....
.....
.....
.....
.....
.....

J'ai eu l'occasion d'utiliser cette langue dans les situations suivantes (préciser les dates) **(2)**

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Mes expériences d'apprentissage de la culture liée à cette langue sont les suivantes (préciser les dates) **(3)**

.....
.....
.....
.....
.....
.....

IRLANDE : premier et second cycles du secondaire

Cette page est à remplir séparément pour chaque langue parlée par l'utilisateur. Elle est destinée à susciter la **réflexion** sur les expériences passées. L'utilisateur s'interroge sur les lieux et les moments où il a

- (1) fait l'expérience de la diversité culturelle
- (2) utilisé la langue cible et
- (3) appris l'un ou l'autre aspect ayant trait à la diversité culturelle.

Si le détenteur inscrit une date pour chaque observation, il lui sera plus facile de comprendre par quel processus les connaissances et les expériences s'accroissent au fil du temps

**Informations relatives à l'expérience linguistique et
à la communication interculturelle**

Veillez fournir des informations sur chaque langue apprise

<p>Expérience de communication interculturelle Contacts avec le pays, la culture et les locuteurs natifs</p>	<p>Autres sources ayant contribué à votre connaissance de la société et de la culture Peinture, musique, littérature, histoire, médias, etc.</p>
<p>Utilisation de la langue dans diverses situations Au travail, pendant les études, à l'école, lors d'activités de loisirs entre amis</p>	<p>Travaux et projets réalisés dans des langues étrangères</p>

RUSSIE : second cycle du secondaire

Cette page permet à l'utilisateur de classer les expériences interculturelles par catégorie et, ce faisant, de se rendre compte du **nombre** et de la **fréquence** de telles occasions. En précisant la **date** à laquelle elles ont eu lieu, l'apprenant peut établir une véritable chronologie de son apprentissage.

**Expériences linguistiques faites dans mon pays ou à
l'étranger, dans le cadre scolaire et extrascolaire
9-15 ans**

Dates et lieux	Apprentissage de la langue et expériences linguistiques en Italie et à l'étranger (1)	Remarques concernant les points marquants (2)

OMBRIE : 9–15ans

Cette page permet à l'utilisateur de conserver une **trace** de ses expériences sur un certain nombre d'années. Il peut ainsi évaluer rétrospectivement (1) la **fréquence** de ces expériences, (2) leur **importance** ou leur **impact** et, partant, le degré de **prise de conscience interculturelle** atteint avec le temps.

ATTESTATION

Attestation de séjour linguistique dans une région de langue étrangère

Lingue

Séjour en/à (pays, lieu)

Du: (date)

Au:

Type de séjour:

- fréquentation d'une école publique/privée
- fréquentation d'une école de langues
- comme hôte dans une famille (év. échange pendant les vacances)
- stage
- séjour professionnel
- autre

Remarques :

Lieu/date:

Signature de
l'école/institution/famille:

SUISSE : apprenants de plus de 15 ans

Le processus de l'attestation, tel qu'il est illustré par cette page, confirme l'importance des expériences acquises lors de séjours à l'étranger et permet par la même occasion d'engager une **réflexion** sur l'expérience en question.

ATTESTATION

Attestation d'accueil d'une/d'un hôte de langue étrangère venant d'une école/institution/famille partenaire

Langue de l'hôte

Domicile de l'hôte

Durée de séjour de l'hôte : du :

au:

Lieu de séjour de l'hôte:

Type de séjour de l'hôte

- séjour de vacances comme hôte d'une famille
- échange pendant les vacances
- comme hôte d'une famille avec fréquentation parallèle d'une école publique/privée ou d'une école de langues
- comme hôte d'une famille et stage auprès de:

- comme hôte d'une famille et activité professionnelle auprès de:

- autre:

Remarques:

Lieu/date:

Signature de l'école/institution/famille:

SUISSE : apprenants de plus de 15 ans

Dans ce cas précis, l'attestation est un moyen de rappeler à l'utilisateur l'importance des progrès pouvant être réalisés dans le cadre d'une **interaction avec des locuteurs d'autres langues**, que ce soit dans son propre pays ou à l'étranger.

Informations sur les expériences linguistiques et interculturelles importantes

Décrivez ici les expériences et les activités interculturelles importantes ayant contribué à élargir vos connaissances sur un pays et ses habitants ainsi que sur la société et la culture d'une région où l'on parle une langue étrangère. Les informations peuvent être présentées à votre convenance, en fonction de la langue ou dans l'ordre chronologique.

Expériences interculturelles (rencontre avec le pays, la culture et les personnes parlant la langue étrangère)

Autres activités ayant contribué à une meilleure connaissance de la société et de la culture (arts, musique, littérature, histoire, médias etc.)

Utilisation pratique de la langue dans des situations particulières (au travail, pendant les études, à l'école, pendant les loisirs, avec des amis ou des connaissances)

Travaux et projets importants réalisés dans une langue étrangère.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

SUISSE: apprenants de plus de 15 ans

Cette page donne à l'utilisateur la possibilité de **présenter librement** certains aspects importants de son expérience d'apprentissage d'une autre culture. Les exemples fournis doivent lui permettre de réfléchir à la **variété** et à la **fréquence** de ces expériences interculturelles. Elles **attirent également son attention** sur les différentes façons dont les apprenants entrent en contact avec d'autres cultures.

Expériences linguistiques et interculturelles

Pays	Voyage (√)	Etudes (√)	Travail (√)	Expériences linguistiques et interculturelles

IRLANDE: migrants adultes (Niveau A1-A2)

Cette page est destinée à faire réfléchir les détenteurs de PEL aux expériences vécues dans divers pays et dans diverses langues.

Notez que l'expérience est **située** en termes de contexte et de pays.

Expériences linguistiques et interculturelles

Aspects nouveaux et intéressants que j'ai observés lors d'un voyage ou d'un séjour à l'étranger

Pays: Langue:	Date : du: au:	Séjour chez des amis ou dans une famille (√)	Voyage (√)	Etudes (√)	Travail (√)
Différences culturelles observées:					

Pays: Langue:	Date : du : au :	Séjour chez des amis ou dans une famille (√)	Voyage (√)	Etudes (√)	Travail (√)
Différences culturelles observées:					

Pays: Langue:	Date: du: Au:	Séjour chez des amis ou dans une famille (√)	Voyage (√)	Etudes (√)	Travail (√)
Différences culturelles observées:					

MILESTONE: migrants (jeunes adultes/adultes) (Irlande, Pays-Bas, Allemagne, Finlande, Suède)

Cette page permet au détenteur de consigner ses expériences linguistiques et interculturelles successives. Elle est centrée sur l'explicitation des **différences culturelles** observées dans **différentes situations** d'interaction avec autrui.

PRISE DE CONSCIENCE CULTURELLE

J'inscris ci-dessous certains aspects des comportements culturels que j'observe ou que j'apprends dans le cadre du cours. Je peux également mentionner les attitudes et les comportements culturels que je ne comprends pas encore très bien.

A l'école

Attitudes et comportements culturels que j'ai observés et que je comprends maintenant (1)	Date	Autres attitudes et comportements culturels que je ne comprends pas très bien (2)	Date

En dehors de l'école

Attitudes et comportements culturels que j'ai observés et que je comprends maintenant	Date	Autres attitudes et comportements culturels que je ne comprends pas très bien	Date

Au travail

Attitudes et comportements culturels que j'ai observés et que je comprends maintenant	Date	Autres attitudes et comportements culturels que je ne comprends pas très bien	Date

MILESTONE: migrants (jeunes adultes/adultes) (Irlande, Pays-Bas, Allemagne, Finlande, Suède)

Le détenteur du PEL relève ici les faits interculturels observés dans trois contextes différents - l'école, la société en général et le lieu de travail -, dont certains (1) lui paraissent compréhensibles alors que d'autres (2) continuent de susciter un sentiment d'incertitude. En datant ses observations, le détenteur peut suivre la progression de sa prise de conscience et de sa compréhension interculturelles dans le temps.

Langue:

Activités réalisées

Exposés réalisés dans la langue
(sujets, public, médias utilisés)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Participation à des conférences ou à des publications
(thèmes, médias utilisés, formes de présentation, nature de la contribution)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Participation à des clubs de langue

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Autres

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

FRANCE: Adolescents et adultes

Ici aussi, les **exemples** entre parenthèses sont destinés à **faire prendre conscience** à l'utilisateur de la diversité des situations susceptibles d'accroître l'expérience interculturelle des apprenants. Des rubriques sont prévues pour lui permettre de **réfléchir** à ses propres expériences.

Echanges et visites d'étude

Prenez un peu de temps pour réfléchir sur ce que vous attendez de cet échange (par exemple l'école, la famille d'accueil, le temps libre, épanouissement personnel, etc.).

<p>Un mois après votre arrivée faite une brève description d'un événement intéressant, intrigant, irritant ou frappant qui vous est arrivé. Ensuite, essayer d'interpréter ou d'expliquer cette expérience. [Date : _____]</p>	<p>Relisez votre journal après 2/3 semaines et écrivez sur votre expérience et comment vous y avez réagi à ce moment là. Qu'est-ce que vous pensez maintenant de votre réaction ? Avez-vous changé d'opinion ? Pourriez-vous expliquer pourquoi ? [Date : _____]</p>
<p>(Continuez au verso si vous avez besoin de plus d'espace)</p>	<p>(Continuez au verso si vous avez besoin de plus d'espace)</p>

Cette page a été créée par Michael Byram pour aider les apprenants à réfléchir sur la dimension culturelle d'une visite d'étude ou d'échange.

Bien que très simple, la structure récursive de cette page est primordiale pour assurer la continuité du processus de réflexion.

Attestation

Expérience d'apprentissage et d'utilisation d'une langue dans une région où elle est officiellement parlée.

Cochez la ou les case(s) appropriée(s)

- Enseignement de langue (collectif ou individuel)
- Apprentissage autonome d'une langue (Tandem, centre d'apprentissage multimédia, apprentissage à distance, etc.)
- Participation à un programme d'échange
- Etudes universitaires ou formation professionnelle dans la langue
- Expérience professionnelle de courte durée
- Expérience professionnelle de longue durée
- Vacances
- Hôte dans une famille ou dans une autre entité sociale
- Autre

Nom de famille _____ Prénom _____

Langue étrangère cible _____

Dates: du _____ au: _____

Lieu _____

Etablissement d'enseignement/Entreprise/Personne _____

Informations sur l'expérience d'apprentissage de la langue (contenus, objectifs, fréquence, etc.)

.....
.....
.....
.....
.....

Remarques

.....
.....
.....
.....

.....
Lieu, date _____

Attesté par (Etablissement/Personne) _____

Signature (ou timbre de l'établissement d'enseignement)

CEL: apprenants de l'enseignement supérieur

Cette page **atteste les expériences** acquises lors d'un séjour à l'étranger. Sa présentation détermine la nature des informations fournies et sert de support au processus de réflexion.

Mes expériences interculturelles marquantes

Consignez ici les contacts que vous avez eus avec d'autres cultures et les expériences faites à cette occasion, dans votre pays ou à l'étranger, qui ont contribué à élargir votre compréhension interculturelle d'une région où l'on parle une autre langue. Donnez quelques exemples significatifs.

Pensez notamment:

Aux surprises, aux malentendus, aux différences et à tout ce qui vous a semblé intéressant, difficile, enrichissant

- Dans vos rencontres et contacts avec des locuteurs d'une autre langue, que ce soit dans des situations de la vie quotidienne ou dans le cadre de vos études, de votre travail ou de vos loisirs.
- Dans les films, livres et autres médias
- Dans l'histoire et la vie intellectuelle de l'autre culture

Qu'avez-vous appris sur l'autre culture et sur vous-même? Comment ces expériences ont-elles influencé votre attitude à l'égard de la culture et de la langue?

CEL: étudiants

Cette page incite le détenteur à **réfléchir** à ses expériences interculturelles antérieures afin d'en identifier les **aspects significatifs**, aspects qu'il analyse ensuite pour tirer les **conséquences de ces expériences** sur lui-même.

Mon séjour de mobilité

Notez ici, en vous appuyant sur des exemples pertinents, vos remarques et vos observations au sujet des listes de repérage pour la mobilité et la compétence interculturelle avant, pendant et après votre séjour. Ce faisant, vous développerez votre aptitude à la communication interculturelle et serez mieux à même de comprendre les diverses étapes de la période d'adaptation que nécessite un séjour de mobilité.

Consignez vos expériences à intervalles réguliers et datez-les

Comment vais-je me préparer à mon séjour de mobilité? Quels sont, dans les listes de repérage, parmi les aspects potentiellement importants pour un séjour de mobilité réussi, ceux dont j'avais déjà connaissance avant mon séjour?

Comment mes positions et mes réactions face aux énoncés formulés dans les listes de repérages ont-elles évolué pendant mon séjour? Quels exemples puis-je donner de choses qui m'ont surpris(e), intéressé(e) ou déçu par rapport à mes idées préconçues, mes attentes et mes attitudes:

- Dans le pays en général, dans mes relations avec les gens, dans la langue?
- Dans la vie de tous les jours, dans mes études?
- En ce qui concerne mes sentiments?
- En ce qui concerne mon comportement et mes contacts avec les autres?

Mes positions face aux énoncés formulés dans les listes de repérage ont-elles évolué depuis mon retour?

CEL: étudiants

Cette page est à utiliser en parallèle avec les listes de repérage qui énumèrent les exigences liées à un séjour à l'étranger et les compétences personnelles requises de la part des étudiants. La lecture de ces listes permet à ceux-ci de prendre **conscience** des difficultés qu'ils rencontreront à l'étranger ainsi que de leurs **points forts et faibles** dans ce contexte.

A leur retour, ils répètent l'exercice avec les mêmes listes de repérage pour **passer en revue** les changements qu'ils observent dans leurs attitudes, leur compréhension, leurs compétences, etc. Ils fournissent enfin des **exemples** pour illustrer cette évolution.

Section 2

**Pages destinées aux jeunes apprenants développées par
Barbara Glowacka**

III. J'observe et je retiens

Voilà un paysage bien de chez moi (dessin et/ou description)	Voilà un paysage d'une région ou d'un pays que j'ai visités (dessin et/ou description).	Pourquoi ai-je choisi de dessiner ces paysages-là ? Sont-ils pareils ou différents ?
<p>.....</p>	<p>.....</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

IV. Dans mon Dossier interculturel j'ai enregistré :

	oui	date	Date	date
<p>▪ des photos qui présentent la diversité culturelle de ma ville/région:</p> <p>1.....</p> <p>2.....</p> <p>3.....</p> <p>4.....</p>				
<p>▪ des photos qui présentent un pays/des pays que j'ai visité (s):</p> <p>1.....</p> <p>2.....</p> <p>3.....</p> <p>4.....</p>				
<p>▪ des objets qui me rappellent un pays ou une région visités</p> <p>1.....</p> <p>2.....</p> <p>3.....</p> <p>4.....</p>				
<p>▪ mes notes ou dessins de voyage faits pendant ou après le séjour dans un pays étranger</p> <p>1.....</p> <p>2.....</p> <p>3.....</p> <p>4.....</p>				

V. Les cultures de l'Europe découvertes à l'école, grâce à mes lectures, aux films, à ma recherche sur Internet, etc. Je coche les cases de mon choix.

Dans mon dossier, je cherche à me documenter sur un (ou plusieurs) Sujets suivants :	images, photos	textes	☺ Ça m'intéresse beaucoup	☹ Ça m'intéresse Moins
1. (façons de vivre au quotidien)				
2. (fêtes : nationales, des mères, Jour de l'An)				
3. (jeux pour enfants, adolescents)				
4. (manifestations culturelles, festivités)				
5. (monuments)				

VI. Cela a attiré mon attention pendant mon séjour à l'étranger, la lecture d'un livre, la projection d'un film ...

J'ai découvert que les jeunes de mon âge habitant les différentes régions ou pays	Pays	oui	pas tout à fait	Cela m'a		
				surpris (e)	plu	poussé à en savoir plus ☺
- s'habillent de la même façon
- jouent aux mêmes jeux
- aiment manger les mêmes produits
- regardent les mêmes films
- lisent les mêmes livres
- chantent les mêmes chansons
- pratiquent les mêmes sports
.....
.....
.....

=

Je découvre que les habitants de différentes régions de mon pays ou d'autres pays ont des habitudes, des coutumes et des traditions intéressantes, à la fois semblables et différentes.

Je choisis un thème et je coche ou je complète les cases de mon choix

habitudes, coutumes, traditions	- une autre région de mon pays :XXXY..	- une autre région de mon pays :	pays :	pays :	et dans ma région ?
Manger	<i>ils mangent beaucoup de poissons</i>				
s'habiller	<i>ils mettent des costumes traditionnels pendant les fêtes</i>				
Habiter	<i>ils décorent joliment leurs maisons</i>				
Travailler	-				
Célébrer	-				
passer le temps libre	-				

VI. Je me documente. Je pose des questions pour trouver des réponses.

Questions	ressemblances (peu, beaucoup, pas du tout)	différences (peu, beaucoup, pas du tout)	Où est-ce que j'ai trouvé la réponse ? - source : ouvrage/magazine (titre-page), site Internet,rencontre avec qqn...)
<i>Est-ce que le jeu de « la marelle » est connu des enfants de différents pays ?</i>			
<i>Comment passe -t-on les fêtes de fin d'année dans les différents pays ?</i>			
<i>A quel age commence-t-on à aller à l'école dans les différents pays ?</i>			
<i>Ma 1^{ère} question</i>			
<i>Ma 2^{ème} question</i>			
<i>Ma 3^{ème} question</i>			

VII. Je présente ma région/mon pays à un jeune étranger de mon âge

Qu'est-ce que j'aimerais lui montrer ou expliquer en premier lieu et pourquoi ?

.....

.....

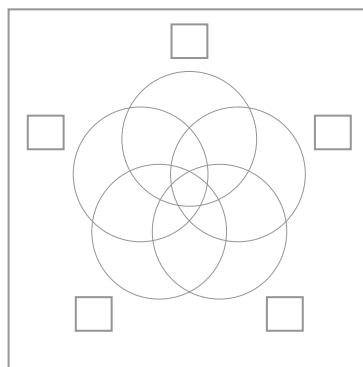
.....

Je construis ma compétence plurilingue

I. Mes langues

Mes langues – je donne à chacune une autre couleur :

- *exemple: le bleu - ma langue maternelle, l'orange - la langue de mon grand-père, le violet - l'anglais, le vert - le français, le jaune - l'italien.*



- **À**
toi:.....
.....

- **J'enregistre les langues que j'entends le plus souvent autour de moi, les langues que je comprends et que j'utilise**

langue	Où est-ce que je l'entends ?	Quand est-ce que je l'entends, à quelle occasion, événement, fête ?
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
langue	Où est-ce que je l'utilise ?	Quand est-ce que je l'utilise, dans quel but, pour communiquer avec ...?
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

Les langues autour de moi

J'enregistre toutes les langues que je découvre autour de moi à l'école et en dehors de l'école

Qu'est-ce que j'ai observé à propos de ces langues? (les ressemblances, les différences)

Langue	Mélodie/intonation	ses sons caractéristiques	ses signes caractéristiques
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6. <i>...et ma langue ?</i>			

JE DÉVELOPPE MA CONNAISSANCE DES LANGUES.

▪ Les mots que j'aime dans d'autres langues. Je note le mot et l'abréviation de la langue:

-p.ex. *chocolat* -FR

.....

.....

.....

▪ Je collectionne des mots voyageurs qui sont venus dans ma langue maternelle d'autres langues :

mot	pays d'origine
<i>czekolada</i> . PL	Italie. (cioccolata)
.....
.....
.....

▪ Je collectionne des mots en différentes langues qui disent la même chose:

mot	.....	.....	.....	.....
..... <i>jeden</i>.....	.....<i>un</i>.....	.....<i>один</i>.....	.....<i>uno</i>.....	.....
langue				
.....PL.....	.....FR.....	.....RU.....	.....ES.....	.....
mot				
.....				
langue				
.....				
mot				
.....				
langue				
.....				

Je collectionne les mots étrangers 'apprivoisés' par ma langue. J'utilise les abréviations des noms des langues pour noter leur origine. Je les trouve :

1. chez moi :	(PL) <i>toster</i>.....EN			
2. dans la rue :	(PL) <i>butik</i> FR			
3. à l'école :	(PL) <i>arytmetyka</i> ...EL			
4. pendant les loisirs:	(PL) ping-pong ... EN			
5. pendant les vacances :	(PL) <i>maszt</i> ...: DE			
6.				

▪ **Voici une page de mon dossier interculturel.**

<p><i>Je peux en faire d'autres pour montrer que je sais reconnaître les différents endroits en Europe et les présenter en quelques mots et expressions dans les langues que je connais ou bien que je suis en train d'apprendre ...</i></p> <p>Fait le :</p>	<div style="text-align: center;"> <p>Paryż, Paris, Paris, et la</p>  </div> <p style="text-align: right;"><i>Cet été, je suis monté/e en haut de la Tour Eiffel et, ...</i></p>
---	---

▪ **Je fais mon auto-évaluation**

Je l'ai fait en		Je l'ai découvert, je l'ai appris			
10. 2010		à l'école	pendant les vacances	grâce à ma famille	par mes lectures, les films, Internet
	Je sais que dans mon pays plusieurs langues sont parlées				
	Je sais quelles langues sont parlées dans mon pays				
	Je peux citer plusieurs langues qui sont parlées dans les pays de l'Europe				
	Je peux reconnaître quelques langues à l'écrit				
	Je peux reconnaître quelques langues à l'oral				
	Je connais des gens qui vivent dans un autre pays				
	Je sais que des gens de plusieurs cultures vivent dans mon pays				
	Je sais que les gens et leur façon de vivre changent d'une région à l'autre				
	Je rencontre des gens de différentes cultures tous les jours				
	J'ai rencontré des gens de différentes cultures pendant les festivals d'été				
	J'ai rencontré des gens de différentes cultures pendant mon séjour à l'étranger				
	Je sais reconnaître les différentes régions de mon pays quand je visite les musées ethnographiques, je regarde les films, etc.				
	J'aime goûter les plats de différentes régions de mon pays				
	Je connais et/ou sais chanter des chansons d'autres pays				
	Je sais donner un exemple d'une fête célébrée dans une autre région de mon pays				
	Je peux saluer les gens d'un pays dont j'apprends la langue à chaque moment de la journée				
	Je peux donner quelques exemples de plats régionaux de mon pays				
	Je peux donner quelques exemples de plats d'origine étrangère				
	J'ai visité quelques musées/ j'ai vu des expositions, des films qui présentent les cultures de différents pays				
	J'ai parlé avec des jeunes d'un pays étranger de la façon dont on passe le dimanche dans nos pays respectifs				
	Je connais les personnages des contes, des dessins animés, des BD lus par les jeunes de mon âge en Europe.				
	J'envoie des voeux, par exemple de Bonne Année à des amis, des cousins, des gens qui vivent à l'étranger				

▪ **Ce que j'ai fait pour comprendre mieux les langues et les cultures**

Je mets la date		souvent	une fois par mois	une fois par an	à l'école	après l'école	pdt les vacances
	Je regarde des documentaires à la télé						
	Je vais voir les expositions sur les autres régions, leurs habitants et leur vie						
	Je lis des albums de photos sur les autres régions, leurs habitants et leur vie						
	Je prends part à des concours de la connaissance des langues et des cultures						
	Je participe à des échanges scolaires						
	J'apprends les danses de différents pays						
	Je m'intéresse à la musique et aux instruments de musique de différents pays						
	Je sais répondre à des questions simples sur ma région et ses traditions culturelles						
	Je pose des questions à mon enseignant sur la vie des gens dont j'apprends la langue						
	Je lis de simples textes sur la vie des gens dont j'apprends la langue						
	J'enregistre et je mets dans mon dossier des souvenirs de mes excursions et voyages						
	Je collectionne des objets (par exemple: étiquettes, timbres-poste) qui viennent d'autres pays						
	Je veille à ce que mon Portfolio et mon Dossier interculturel soient mis régulièrement à jour						
	Je correspond avec un/e jeune étranger/ère .....de mon âge par e-mail						
	Je m'intéresse à la façon dont vivent les jeunes de mon âge dans d'autres pays.						

= d'après <http://publications.europa.eu/code/pl>

Nom en langue d'origine	nom en polonais	code ISO
български	bułgarski	bg
español	hiszpański	es
čeština	czeski	cs
dansk	duński	da
deutsch	niemiecki	de
eesti keel	estoński	et
ελληνικά	grecki	el
english	angielski	en
français	francuski	fr
gaeilge	irlandzki	ga
italiano	włoski	it
latviešu valoda	łotewski	lv
lietuvių kalba	litewski	lt
magyar	węgierski	hu
malti	maltański	mt
nederlands	niederlandzki	nl
polski	polski	pl
português	portugalski	pt
română	rumuński	ro
русский	rosyjski	ru
slovenčina (slovenský jazyk)	słowacki	sk
slovenščina (slovenski jezik)	słoweński	sl
suomi	fiński	fi
svenska	szwedzki	sv

Section 3

Pages conçues par Barbara Lazenby Simpson

Information interculturelle

Quand on apprend une nouvelle langue, on apprend aussi des choses sur les gens qui parlent cette langue. Pense à trois questions que tu aimerais poser à quelqu'un de ton âge qui parle la langue que tu apprends.

Quelles sont ces trois questions ?

1. _____

2. _____

3. _____

Maintenant, pense à trois choses que tu fais dans ta famille, ton école ou ton pays que tu aimerais expliquer à une personne d'un autre pays.

Quelles sont ces trois choses ?

1. _____

2. _____

3. _____

Choisis l'une de ces trois choses, et écris quelques mots à son sujet ou fais un dessin pour l'expliquer.

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

Ce que j'ai appris sur d'autres pays et sur les gens qui y vivent

Tu es peut-être allé(e) en vacances dans un autre pays. Tu as peut-être vécu dans un autre pays, ou bien tu as des amis originaires d'un pays étranger.

Que sais-tu sur ce pays ?

Que sais-tu sur le mode de vie des enfants dans d'autres pays ?

1. Donne quelques exemples de choses que tu connais sur un pays étranger. Si possible, donne des informations sur le pays où on parle la langue que tu es en train d'apprendre.

Exemples de ce que je connais sur un autre pays :

2. Maintenant, donne des exemples de choses que tu connais sur le mode de vie des enfants dans un pays étranger.

Exemples de ce que je connais sur le mode de vie des enfants dans un autre pays:

Tous les jours, tu vois, entends ou utilises des choses qui viennent d'autres pays.
Essaie de remplir les cases ci-dessous :

Je connais des chansons de (quel pays ?)

Je mange de la nourriture de (quel pays ?)

Je célèbre (quelle fête ?) _____ qui est une fête de
(quel pays ?) _____.

Je regarde des émissions de télévision de (quel pays ?)

Je vois des choses écrites dans d'autres langues (dans quelle situation ?)

J'entends parler d'autres langues (dans quelle situation ?)

Les langues et les gens qui les parlent

J'ai des amis/ de la famille qui parlent (quelle langue ?)

J'entends des gens parler ces langues (dans quelle situation ?)

Je connais ces personnes qui vivent dans d'autres pays (qui ?)

Je vois des choses écrites dans d'autres langues :

Quelle langue ?

Où ?

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

Je peux dire des choses dans d'autres langues (lesquelles ?)

Réfléchir sur les cultures

Réfléchir sur les activités importantes dans nos vies et en discuter nous permet de comprendre que les gens parfois se ressemblent, et parfois sont différents. Ecris ce

que tu penses des choses suivantes:

	Dans mon pays	En _____ Ecris le nom du pays.	Je ne sais pas
	(Ecris quelque chose sur tes traditions et ton mode de vie.)	(Ecris quelque chose sur d'autres traditions et modes de vie.)	(Mets un X ici si tu n'es pas sûr.)
Notre famille			
Nos fêtes importantes			
Mon école			
Les histoires que j'écoute/ que je lis			
La vie quotidienne à la maison			
La nourriture et les vêtements			
Le travail que font les adultes			

Ma langue et mes expériences interculturelles

Les choses nouvelles et intéressantes que j'ai remarquées en voyageant ou en rencontrant des gens.

Pays :	A l'occasion de :	Visite à de la famille ou des amis	<input type="checkbox"/>
Date :	(coche la bonne	Voyage	<input type="checkbox"/>
Langue :	case)	Excursion scolaire	<input type="checkbox"/>
<p>Les différences que j'ai remarquées :</p> <p>Les ressemblances que j'ai remarquées :</p>			
Pays :	A l'occasion de :	Visite à de la famille ou des amis	<input type="checkbox"/>
Date :	(coche la bonne	Voyage	<input type="checkbox"/>
Langue :	case)	Excursion scolaire	<input type="checkbox"/>
<p>Les différences que j'ai remarquées :</p> <p>Les ressemblances que j'ai remarquées :</p>			
Pays :	A l'occasion de :	Visite à de la famille ou des amis	<input type="checkbox"/>
Date :	(coche la bonne	Voyage	<input type="checkbox"/>
Langue :	case)	Excursion scolaire	<input type="checkbox"/>
<p>Les différences que j'ai remarquées :</p> <p>Les ressemblances que j'ai remarquées :</p>			

Qu'est-ce qui est le plus important d'après toi, les ressemblances ou les différences ? _____

Pourquoi?

Trouver des informations sur une autre culture

Cherche dans ta classe ou à l'école quelqu'un dont la famille vient d'un autre pays. Pose lui les questions ci-dessous. Complète les informations sur son pays, puis complète les

informations sur ton pays.

J'interroge _____

Qui vient de _____

	Son pays	Mon pays
A quel âge va-t-on à l'école ?		
A quelle heure les cours commencent-ils ?		
Est-ce que les élèves portent des uniformes ?		
Est-ce que les élèves ont des devoirs à faire tous les jours ?		
Quel est ton plat préféré ?		
Quelle est la fête la plus importante dans ton pays ?		
A quoi s'occupent les élèves après l'école ?		
Quels sports sont populaires dans ton pays ?		
Quelles émissions télévisées les élèves regardent-ils ?		
Quels sont les groupes ou chanteurs les plus populaires ?		

Est-ce qu'il y a plus de ressemblances _____ ou de différences _____ ?

(Mets un X au bon endroit)

Quelle information t'a le plus surpris(e) ?

Arriver dans un nouveau pays

Tu viens d'arriver dans un nouveau pays. Pense aux choses que tu as remarquées à propos de ce pays. Compare-les avec ce qu'on fait dans ton pays d'origine. Ajoute des catégories dans les lignes vides, si nécessaire.

Mon pays d'origine : _____

	Dans mon pays	Dans ce pays
L'école		
La vie de tous les jours		
Le voyage		
Les vêtements		
La nourriture		
Les comportements		
Les mentalités		
Les jeunes		
L'argent		